

244 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVIII. GP**Ausgedruckt am 21. 10. 1991****Regierungsvorlage**

(Übersetzung)

**SECOND OPTIONAL
PROTOCOL TO THE IN-
TERNATIONAL COVE-
NANT ON CIVIL AND
POLITICAL RIGHTS,
AIMING AT THE ABOLI-
TION OF THE DEATH
PENALTY**

THE STATES PARTIES TO
THE PRESENT PROTOCOL,

BELIEVING that abolition of
the death penalty contributes to
enhancement of human dignity
and progressive development of
human rights,

RECALLING article 3 of the
Universal Declaration of Human
Rights adopted on 10 December
1948 and article 6 of the International
Covenant on Civil and
Political Rights adopted on
16 December 1966,

NOTING that article 6 of the
International Covenant on Civil
and Political Rights refers to
abolition of the death penalty in
terms that strongly suggest that
abolition is desirable,

CONVINCED that all
measures of abolition of the death
penalty should be considered as
progress in the enjoyment of the
right to life,

**DEUXIÈME PROTOCOLE
FACULTATIF SE RAPPOR-
TANT AU PACTE INTER-
NATIONAL RELATIF AUX
DROITS CIVILS ET POLI-
TIQUES, VISANT À
ABOLIR LA PEINE DE
MORT**

LES ETATS PARTIES AU
PRÉSENT PROTOCOLE,

CONVAINCUS que l'abolition
de la peine de mort contribue
à promouvoir la dignité humaine
et le développement progressif des
droits de l'homme,

RAPPELANT l'article 3 de la
Déclaration universelle des droits
de l'homme adoptée le 10 décembre
1948, ainsi que l'article 6 du
Pacte international relatif aux
droits civils et politiques adopté le
16 décembre 1966,

NOTANT que l'article 6 du
Pacte international relatif aux
droits civils et politiques se réfère
à l'abolition de la peine de mort en
des termes qui suggèrent sans
ambiguïté que l'abolition de cette
peine est souhaitable,

CONVAINCUS que toutes les
mesures prises touchant l'abolition
de la peine de mort doivent
être considérées comme un pro-
grès quant à la jouissance du droit
à la vie,

**ZWEITES FAKULTATIV-
PROTOKOLL ZU DEM IN-
TERNATIONALEN PAKT
ÜBER BÜRGERLICHE
UND POLITISCHE
RECHTE ZUR ABSCHAF-
FUNG DER TODES-
STRAFE**

DIE VERTRAGSSTAATEN
DIESES PROTOKOLLS —

IM VERTRAUEN DARAUF,
daß die Abschaffung der Todes-
strafe zur Förderung der Men-
schenwürde und zur fortschrei-
tenden Entwicklung der Men-
schenrechte beiträgt,

UNTER HINWEIS AUF Artikel
3 der am 10. Dezember 1948
angenommenen Allgemeinen Er-
klärung der Menschenrechte und
auf Artikel 6 des am 16. Dezem-
ber 1966 angenommenen Interna-
tionalen Paktes über bürgerliche
und politische Rechte,

IN ANBETRACHT DESSEN,
daß Artikel 6 des Internationalen
Paktes über bürgerliche und poli-
tische Rechte auf die Abschaffung
der Todesstrafe in einer Weise
Bezug nimmt, die eindeutig zu
verstehen gibt, daß die Abschaf-
fung wünschenswert ist,

ÜBERZEUGT, daß alle Maß-
nahmen zur Abschaffung der
Todesstrafe im Hinblick auf die
Wahrung des Rechtes auf Leben
einen Fortschritt bedeuten,

DESIROUS to undertake hereby an international commitment to abolish the death penalty,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

1. No one within the jurisdiction of a State Party to the present Protocol shall be executed.

2. Each State Party shall take all necessary measures to abolish the death penalty within its jurisdiction.

Article 2

1. No reservation is admissible to the present Protocol, except for a reservation made at the time of ratification or accession that provides for the application of the death penalty in time of war pursuant to a conviction for a most serious crime of a military nature committed during wartime.

2. The State Party making such a reservation shall at the time of ratification or accession communicate to the Secretary-General of the United Nations the relevant provisions of its national legislation applicable during wartime.

3. The State Party having made such a reservation shall notify the Secretary-General of the United Nations of any beginning or ending of a state of war applicable to its territory.

Article 3

The State Parties to the present Protocol shall include in the reports they submit to the Human Rights Committee, in accordance with article 40 of the Covenant, information on the measures that they have adopted to give effect to the present Protocol.

Article 4

With respect to the States Parties to the Covenant that have

DÉSIREUX de prendre, par le présent Protocole, l'engagement international d'abolir la peine de mort,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article premier

1. Aucune personne relevant de la juridiction d'un Etat partie au présent Protocole ne sera exécutée.

2. Chaque Etat partie prendra toutes les mesures voulues pour abolir la peine de mort dans le ressort de sa juridiction.

Article 2

1. Il ne sera admis aucune réserve au présent Protocole, en dehors de la réserve formulée lors de la ratification ou de l'adhésion et prévoyant l'application de la peine de mort en temps de guerre à la suite d'une condamnation pour un crime de caractère militaire, d'une gravité extrême, commis en temps de guerre.

2. L'Etat partie formulant une telle réserve communiquera au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, lors de la ratification ou de l'adhésion, les dispositions pertinentes de sa législation interne qui s'appliquent en temps de guerre.

3. L'Etat partie ayant formulé une telle réserve notifiera au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies la proclamation ou la levée de l'état de guerre sur son territoire.

Article 3

Les Etats parties au présent Protocole feront état, dans les rapports qu'ils présentent au Comité des droits de l'homme en vertu de l'article 40 du Pacte, des mesures qu'ils auront adoptées pour donner effet au présent Protocole.

Article 4

En ce qui concerne les Etats parties au Pacte qui ont fait la

IN DEM WUNSCH, hiermit eine internationale Verpflichtung zur Abschaffung der Todesstrafe einzugehen —

HABEN folgendes VEREINBART:

Artikel 1

(1) Niemand, der der Jurisdiktion eines Vertragsstaates dieses Fakultativprotokolls untersteht, darf hingerichtet werden.

(2) Jeder Vertragsstaat ergreift alle erforderlichen Maßnahmen, um die Todesstrafe in seinem Hoheitsbereich abzuschaffen.

Artikel 2

(1) Vorbehalte zu diesem Protokoll sind nicht zulässig, ausgenommen ein im Zeitpunkt der Ratifikation oder des Beitrags angebrachter Vorbehalt, der die Anwendung der Todesstrafe in Kriegszeiten wegen eines in Kriegszeiten begangenen besonders schweren Verbrechens militärischer Art vorsieht.

(2) Ein Vertragsstaat, der einen solchen Vorbehalt anbringt, wird dem Generalsekretär der Vereinten Nationen im Zeitpunkt der Ratifikation oder des Beitrags die in Kriegszeiten anzuwendenden einschlägigen Bestimmungen seiner innerstaatlichen Rechtsvorschriften mitteilen.

(3) Ein Vertragsstaat, der einen solchen Vorbehalt angebracht hat, wird dem Generalsekretär der Vereinten Nationen Beginn und Ende eines für sein Hoheitsgebiet geltenden Kriegszustandes notifizieren.

Artikel 3

Die Vertragsstaaten dieses Protokolls nehmen in die Berichte, die sie nach Artikel 40 des Paktes dem Ausschuß für Menschenrechte vorlegen, Angaben über die von ihnen zur Verwirklichung dieses Protokolls getroffenen Maßnahmen auf.

Artikel 4

Für die Vertragsstaaten des Paktes, die eine Erklärung nach

244 der Beilagen

3

made a declaration under article 41, the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications when a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations shall extend to the provisions of the present Protocol, unless the State Party concerned has made a statement to the contrary at the moment of ratification or accession.

Article 5

With respect to the States Parties to the first Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights adopted on 16 December 1966, the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications from individuals subject to its jurisdiction shall extend to the provisions of the present Protocol, unless the State Party concerned has made a statement of the contrary at the moment of ratification or accession.

Article 6

1. The provisions of the present Protocol shall apply as additional provisions to the Covenant.

2. Without prejudice to the possibility of a reservation under article 2 of the present Protocol, the right guaranteed in article 1, paragraph 1, of the present Protocol shall not be subject to any derogation under article 4 of the Covenant.

Article 7

1. The present Protocol is open for signature by any State that has signed the Covenant.

2. The present Protocol is subject to ratification by any State that has ratified the Covenant or acceded to it. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

déclaration prévue à l'article 41, la compétence reconnue au Comité des droits de l'homme pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations s'étend aux dispositions du présent Protocole, à moins que l'Etat partie en cause n'ait fait une déclaration en sens contraire lors de la ratification ou de l'adhésion.

Article 5

En ce qui concerne les Etats parties au premier Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques adopté le 16 décembre 1966, la compétence reconnue au Comité des droits de l'homme pour recevoir et examiner des communications émanant de particuliers relevant de leur juridiction s'étend aux dispositions du présent Protocole, à moins que l'Etat partie en cause n'ait fait une déclaration en sens contraire lors de la ratification ou de l'adhésion.

Article 6

1. Les dispositions du présent Protocole s'appliquent en tant que dispositions additionnelles du Pacte.

2. Sans préjudice de la possibilité de formuler la réserve prévue à l'article 2 du présent Protocole, le droit garanti au paragraphe 1 de l'article premier du présent Protocole ne peut faire l'objet d'aucune des dérogations visées à l'article 4 du Pacte.

Article 7

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature de tout Etat qui a signé le Pacte.

2. Le présent Protocole est soumis à la ratification de tout Etat qui a ratifié le Pacte ou qui y a adhéré. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Artikel 41 abgegeben haben, erstreckt sich die Zuständigkeit des Ausschusses für Menschenrechte zur Entgegennahme und Prüfung von Mitteilungen, in denen ein Vertragsstaat geltend macht, ein anderer Vertragsstaat komme seinen Verpflichtungen nicht nach, auf dieses Protokoll, sofern nicht der betreffende Vertragsstaat im Zeitpunkt der Ratifikation oder des Beitritts eine gegenteilige Erklärung abgegeben hat.

Artikel 5

Für die Vertragsstaaten des am 16. Dezember 1966 angenommenen (Ersten) Fakultativprotokolls zu dem Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte erstreckt sich die Zuständigkeit des Ausschusses für Menschenrechte zur Entgegennahme und Prüfung von Mitteilungen ihrer Jurisdiktion unterstehender Personen auf dieses Protokoll, sofern nicht der betreffende Vertragsstaat im Zeitpunkt der Ratifikation oder des Beitritts eine gegenteilige Erklärung abgegeben hat.

Artikel 6

(1) Die Bestimmungen dieses Protokolls werden als Zusatzbestimmungen zu dem Pakt angewendet.

(2) Unbeschadet der Möglichkeit eines Vorbehaltes nach Artikel 2 dieses Protokolls darf das in Artikel 1 Absatz 1 des Protokolls gewährleistete Recht nicht nach Artikel 4 des Paktes außer Kraft gesetzt werden.

Artikel 7

(1) Dieses Protokoll liegt für jeden Staat, der den Pakt unterzeichnet hat, zur Unterzeichnung auf.

(2) Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation, die von allen Staaten vorgenommen werden kann, die den Pakt ratifiziert haben oder ihm beigetreten sind. Die Ratifikationsurkunden werden beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt.

3. The present Protocol shall be open to accession by any State that has ratified the Covenant or acceded to it.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

5. The Secretary-General of the United Nations shall inform all States that have signed the present Protocol or acceded to it of the deposit of each instrument of ratification or accession.

Article 8

1. The present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the tenth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession, the present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

Article 9

The provisions of the present Protocol shall extend to all parts of federal States without any limitations or exceptions.

Article 10

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States referred to in article 48, paragraph 1, of the Covenant of the following particulars:

- (a) Reservations, communications and notifications under article 2 of the present Protocol;
- (b) Statements made under article 4 or 5 of the present Protocol;
- (c) Signatures, ratifications and accessions under article 7 of the present Protocol;

3. Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tout Etat qui a ratifié le Pacte ou qui y a adhéré.

4. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

5. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informera tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou qui y ont adhéré du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 8

1. Le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du dixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront le présent Protocole ou y adhéreront après le dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion, ledit Protocole entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 9

Les dispositions du présent Protocole s'appliquent, sans limitation ni exception aucune, à toutes les unités constitutives des Etats fédératifs.

Article 10

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informera tous les Etats visés au paragraphe 1 de l'article 48 du Pacte:

- a) Des réserves, communications et notifications reçues au titre de l'article 2 du présent Protocole;
- b) Des déclarations faites en vertu des articles 4 ou 5 du présent Protocole;
- c) Des signatures apposées au présent Protocole et des instruments de ratification et d'adhésion déposés

(3) Dieses Protokoll steht jedem Staat, der den Pakt ratifiziert hat oder ihm beigetreten ist, zum Beitritt offen.

(4) Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen.

(5) Der Generalsekretär der Vereinten Nationen unterrichtet alle Staaten, die dieses Protokoll unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind, von der Hinterlegung jeder Ratifikations- oder Beitrittsurkunde.

Artikel 8

(1) Dieses Protokoll tritt drei Monate nach Hinterlegung der zehnten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen in Kraft.

(2) Für jeden Staat, der nach Hinterlegung der zehnten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde dieses Protokoll ratifiziert oder ihm beitritt, tritt es drei Monate nach Hinterlegung seiner eigenen Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Artikel 9

Die Bestimmungen dieses Protokolls gelten ohne Einschränkung oder Ausnahme für alle Teile eines Bundesstaats.

Artikel 10

Der Generalsekretär der Vereinten Nationen unterrichtet alle in Artikel 48 Absatz 1 des Paktes bezeichneten Staaten

- a) von Vorbehalten, Mitteilungen und Notifikationen nach Artikel 2 dieses Protokolls;
- b) von Erklärungen nach Artikel 4 oder 5 dieses Protokolls;
- c) von Unterzeichnungen, Ratifikationen und Beitritten nach Artikel 7 dieses Protokolls;

244 der Beilagen

5

(d) The date of the entry into force of the present Protocol under article 8 thereof.

conformément à l'article 7 du présent Protocole;
d) De la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article 8 de celui-ci.

d) vom Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Protokolls nach seinem Artikel 8.

Article 11

1. The present Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States referred to in article 48 of the Covenant.

Article 11

1. Le présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé aux archives de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies transmettra une copie certifiée conforme du présent Protocole à tous les Etats visés à l'article 48 du Pacte.

Artikel 11

(1) Dieses Protokoll, dessen arabischer, chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Wortlaut gleichermaßen authentisch ist, wird im Archiv der Vereinten Nationen hinterlegt.

(2) Der Generalsekretär der Vereinten Nationen übermittelt allen in Artikel 48 des Paktes bezeichneten Staaten beglaubigte Abschriften dieses Protokolls.

VORBLATT

Problem:

Die Ächtung der Todesstrafe hat sich noch nicht weltweit durchgesetzt.

Ziel:

Die weltweite Abschaffung der Todesstrafe.

Inhalt:

Durch die Ratifikation des 2. Fakultativprotokolls zum Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte zur Abschaffung der Todesstrafe übernehmen die Vertragsstaaten die internationale Verpflichtung, die Todesstrafe abzuschaffen bzw. nicht wieder einzuführen.

Alternativen:

Keine.

Kosten:

Keine.

Erläuterungen

I. Allgemeiner Teil

Das 2. Fakultativprotokoll zum Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte zur Abschaffung der Todesstrafe ist — wie der Internationale Pakt selbst — ein gesetzesergänzender Staatsvertrag und bedarf der Genehmigung durch den Nationalrat gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG. So wie zum Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte wird auch über dieses 2. Fakultativprotokoll ein Beschuß nach Art. 50 Abs. 2 B-VG zu fassen sein, daß dieser Staatsvertrag durch Erlassung von Gesetzen zu erfüllen ist.

Art. 85 B-VG bestimmt: „Die Todesstrafe ist abgeschafft.“ Österreich hat ferner das Protokoll Nr. 6 zur Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten über die Abschaffung der Todesstrafe ratifiziert. Neben diesem Protokoll Nr. 6 ist das 2. Fakultativprotokoll zu dem Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte als ein weiterer Schritt zur Internationalen Ächtung der Todesstrafe anzusehen. Im Hinblick auf den Umstand, daß in Österreich die Todesstrafe vollständig abgeschafft ist, bleibt zwar das vorliegende 2. Fakultativprotokoll zum Internationalen Pakt über bürgerliche und politische Rechte hinter der in Österreich bestehenden Rechtslage zurück, als Ausdruck der Internationalen Solidarität Österreichs in der Frage der Abschaffung der Todesstrafe soll das zweite Fakultativprotokoll jedoch ratifiziert werden. Da dieses 2. Fakultativprotokoll hinter der Rechtslage in Österreich zurückbleibt, ist dies ein weiterer Grund, einen Beschuß nach Art. 50 Abs. 2 B-VG zu fassen, da eine Übernahme dieses 2. Fakultativprotokolls in das innerstaatliche Recht nicht dem Rechtssystem entsprechen würde.

II. Besonderer Teil

Zu Art. 1:

Art. 1 Abs. 1 enthält das Verbot, daß niemand künftig hingerichtet werden darf. Der Grundgedanke dieser Bestimmung ist, daß in Staaten, die noch die Todesstrafe kennen, diese ab dem Zeitpunkt der Ratifikation nicht mehr vollzogen werden darf, unabhängig davon, ob sie nun rechtlich abgeschafft wird oder nicht.

Erst der Art. 1 Abs. 2 enthält eine Verpflichtung für die Vertragsstaaten, alle erforderlichen Maßnahmen zu treffen, um die Todesstrafe in ihrem Hoheitsbereich abzuschaffen. Über die Frage, bis wann die Abschaffung der Todesstrafe zu erfolgen habe, enthält das vorliegende Fakultativprotokoll keine Regelung. Wie sich aus Abs. 1 jedoch ergibt, darf die Todesstrafe ab dem Zeitpunkt der Ratifikation dieses Fakultativprotokolls keinesfalls vollzogen werden. In dem Zeitraum ab der Ratifikation des vorliegenden Fakultativprotokolls bis zur rechtlichen Abschaffung der Todesstrafe darf somit zwar die Todesstrafe verhängt, jedoch nicht vollzogen werden.

Da — wie bereits erwähnt — in Österreich die Todesstrafe abgeschafft ist, hat Österreich die sich aus Art. 1 ergebenden Verpflichtungen bereits erfüllt.

Zu Art. 2:

Die Regelung dieser Bestimmung, wonach ein Vorbehalt zulässig ist, der die Anwendung der Todesstrafe in Kriegszeiten wegen eines in Kriegszeiten begangenen besonderen schweren Verbrechens militärischer Art vorsieht, ist für Österreich ohne rechtliche Bedeutung, da der Art. 85 B-VG die Todesstrafe vorbehaltlos abgeschafft hat. Ein derartiger Vorbehalt ist daher von Österreich nicht einzulegen.

Zu Art. 3:

Die in dieser Bestimmung enthaltene Verpflichtung, in die Berichte, die nach Art. 40 des Internationalen Paktes über bürgerliche und politische Rechte vorzulegen sind, Angaben über die zur Verwirklichung der Abschaffung der Todesstrafe getroffenen Maßnahmen aufzunehmen, ist für Österreich, weil die Todesstrafe bereits abgeschafft ist, ohne rechtliche Bedeutung. Schon bisher wurde in solchen Berichten darauf verwiesen, daß in Österreich die Todesstrafe nicht mehr besteht.

Zu Art. 4 und 5:

Art. 4 macht die Zulässigkeit von Staatenbeschwerden im Sinne des Art. 41 des Internationalen

244 der Beilagen

Paktes über bürgerliche und politische Rechte, Art. 5 das Individualbeschwerderecht nach dem 1. Zusatzprotokoll in diesem Internationalen Pakt auch für den Bereich des 2. Fakultativprotokolls anwendbar.

Wiedereinführung der Todesstrafe unzulässig ist. Die Bestimmung entspricht dem Art. 3 des Protokolls Nr. 6 zur Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten über die Abschaffung der Todesstrafe und ist somit inhaltlich bereits Bestandteil des österreichischen Verfassungsrechtes.

Zu Art. 6:

Der Abs. 1 legt fest, daß dieses Fakultativprotokoll Teil des Internationalen Paktes über bürgerliche und politische Rechte ist. Der Abs. 2 legt fest, daß auch im Falle eines Staatsnotstandes die

Zu Art. 7 bis 11:

Diese Artikel enthalten die üblichen Schlußbestimmungen.